

## TABLE OF CONTENTS

---

FAIR USE STATEMENT .....	3
ACKNOWLEDGEMENTS .....	4
PREFACE .....	9
PICTOGRAMS .....	10
ABBREVIATIONS.....	11
1. SPECIALISED TRANSLATION. SPECIALISED LANGUAGE. SPECIALISED COMMUNICATION. THE IMPORTANCE OF TERMINOLOGY.....	12
1.1 Specialised translation .....	13
1.2 Special language/ specialised language, LSP .....	16
1.3 Specialised communication .....	17
1.4 The role and importance of terminology .....	17
1.5 Terminologiphobia. Terminologyphilic. ....	19
1.6 Terminology work. Terminography. Terminology product. Terminographical product.....	20
2. TYPES OF NON-LITERARY TEXTS / SPECIALISED TEXTS .....	24
2.1 Types of texts.....	25
2.2 Institutional texts .....	26
2.3 Technical/scientific texts .....	26
2.4 General information texts .....	26
3. TRANSLATION PROCESS. PHASES OF TRANSLATION. TRANSLATION ANALYSIS. STEPS TO MASTER SPECIALISED TRANSLATION.....	28
3.1 Phases of translation .....	28
4. SAMPLE ENGLISH SOURCE TEXT, SAMPLE PARALLEL TEXT, SAMPLE TRANSLATION ANALYSIS, SAMPLE TARGET TEXT .....	32
4.1 SAMPLE ENGLISH SOURCE TEXT .....	32
4.2 SAMPLE PARALLEL TEXTS.....	34
4.3 SAMPLE BILINGUAL TRANSLATION ANALYSIS .....	36
4.3.1 Pragmatic analysis/ Pragmatic analýza .....	36
4.3.2 LANGUAGE CHARACTERISTIC/ JAZYKOVÁ CHARAKTERISTIKA ....	37
4.3.3 Functional shifts/ Posuny v preklade .....	38
5. TRANSLATION OF SOCIOSCIENTIFIC TEXTS. CONSTITUTIONAL LAW.....	41
5.1 WRITE THE TRANSLATION ANALYSIS OF THE SOURCE TEXT .....	46
5.2 TRANSLATE THE SOURCE TEXT INTO SLOVAK .....	46

5.3	FIND PARALLEL SOCIOSCIENTIFIC TEXTS (ENGLISH AND SLOVAK): SUBJECT FIELD: CONSTITUTIONAL LAW .....	46
5.4	COMPLETE THE TEXT WITH THE APPROPRIATE TERMS AND TRANSLATE INTO SLOVAK .....	46
6.	TRANSLATION OF SOCIOSCIENTIFIC TEXTS. EDUCATION .....	47
6.1	WRITE THE TRANSLATION ANALYSIS OF THE SOURCE TEXT .....	50
6.2	TRANSLATE THE SOURCE TEXT INTO SLOVAK .....	50
6.3	FIND PARALLEL NATURAL SCIENCES TEXTS (ENGLISH AND SLOVAK): SUBJECT FIELD – EDUCATION.....	50
6.4	COMPLETE THE TEXT WITH THE APPROPRIATE TERMS.....	50
7.	TRANSLATION OF PSYCHOSOCIOLOGICAL TEXT .....	52
7.1	WRITE THE TRANSLATION ANALYSIS OF THE SOURCE TEXT .....	55
7.2	TRANSLATE THE SOURCE TEXT INTO SLOVAK .....	55
7.3	FIND PARALLEL PSYCHOSOCIOLOGICAL TEXTS (ENGLISH AND SLOVAK):.....	55
	SUBJECT FIELD – PSYCHOSOCIOLOGY .....	55
7.4	COMPLETE THE TEXT WITH THE APPROPRIATE TERMS.....	55
7.5	ON THE BASIS OF CONCEPTS IN THE TEXT COMPILE THE ENGLISH/SLOVAK GLOSSARY (ACCORDING TO THE SAMPLE OF BILINGUAL TABLE IN CHAPTER 13).....	56
8.	TRANSLATION OF SCIENTIFIC TEXTS. BIOLOGY .....	57
8.1	WRITE THE TRANSLATION ANALYSIS OF THE SOURCE TEXT .....	60
8.2	TRANSLATE THE SOURCE TEXT INTO SLOVAK .....	60
8.3	FIND PARALLEL SCIENTIFIC TEXTS (ENGLISH AND SLOVAK .....	60
8.4	COMPLETE THE TEXT WITH THE APPROPRIATE TERMS.....	60
8.5	MATCH THE TERMS WITH ITS DEFINITIONS .....	61
9.	TRANSLATION OF SCIENTIFIC TEXTS. CHEMISTRY .....	64
9.1	WRITE THE TRANSLATION ANALYSIS OF THE SOURCE TEXT .....	70
9.2	TRANSLATE THE SOURCE TEXT INTO SLOVAK .....	70
9.3	FIND PARALLEL SCIENTIFIC TEXTS (ENGLISH AND SLOVAK):.....	70
9.4	COMPLETE THE TEXT WITH THE APPROPRIATE TERMS.....	70
9.5	MATCH THE TERMS WITH THEIR DEFINITIONS.....	71
10.	TRANSLATION OF SCIENTIFIC TEXTS. PHARMACOLOGY .....	74
10.1	WRITE THE TRANSLATION ANALYSIS OF THE SOURCE TEXT .....	81
10.2	TRANSLATE THE SOURCE TEXT INTO SLOVAK .....	81
10.3	FIND PARALLEL PHARMACOLOGY TEXTS (ENGLISH AND SLOVAK).....	81
10.4	COMPLETE THE TEXT WITH THE APPROPRIATE TERMS.....	81

10.5	ON THE BASIS OF CONCEPTS AND FIGURES IN THE TEXT COMPILE THE GRAPHICAL CONCEPTUAL SYSTEMS (TREE DIAGRAM TO REPRESENT GENERIC CONCEPT SYSTEM OR RAKE/BRACKET DIAGRAM TO REPRESENT PARTITIVE CONCEPT RELATIONS).....	82
10.6	CHOOSE THE DEFINITION FOR TERMS.....	83
11.	TRANSLATION OF SCIENTIFIC TEXTS. MEDICAL TEXTS: VIROLOGY .....	85
11.1	WRITE THE TRANSLATION ANALYSIS OF THE SOURCE MEDICINE TEXT 89 .....	89
11.2	TRANSLATE THE SOURCE TEXT INTO SLOVAK .....	89
11.3	FIND PARALLEL MEDICINE TEXTS (ENGLISH AND SLOVAK): SUBJECT FIELD – INFECTOLOGY, VIROLOGY .....	89
11.4	COMPLETE THE TEXT WITH THE APPROPRIATE TERMS.....	89
11.5	ON THE BASIS OF CONCEPTS AND FIGURES IN THE TEXT COMPILE THE BILINGUAL ENGLISH/SLOVAK GLOSSARY.....	90
12.	TRANSLATION OF NON-LITERARY TEXTS.....	91
12.1	WRITE THE TRANSLATION ANALYSIS OF THE SOURCE TEXT 11.A. AND EXCERPT/HIGHLIGHT THE TERMS IN TEXTS A,B,C. ....	99
12.2	TRANSLATE THE SOURCE TEXTS 11.A and 11.B INTO SLOVAK and THE SOURCE TEXT 11.C INTO ENGLISH.....	99
12.3	FIND PARALLEL NON-LITERARY TEXTS (ENGLISH AND SLOVAK): GUIDANCE, MANUAL, INSTRUCTION .....	99
12.4	EXPLAIN THE DIFFERENCE BETWEEN MANUAL, INSTRUCTION AND GUIDANCE .....	99
13.	TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS.....	100
13.1	WRITE THE TRANSLATION ANALYSIS OF THE SOURCE MECHANICAL ENGINEERING TEXT.....	105
13.2	TRANSLATE THE SOURCE TECHNICAL TEXT INTO SLOVAK.....	105
13.3	FIND PARALLEL TECHNICAL TEXTS (ENGLISH AND SLOVAK) AND TECHNICAL DICTIONARIES (FOR EXAMPLE TECHNICAL DICTIONARY OF BEARINGS).....	105
13.4	COMPLETE THE TEXT WITH THE APPROPRIATE TERMS.....	105
13.5	READ ALL THE TEXTS IN THE UNIT 12 AND SUMMARISE THE CHARACTERISTIC OF TECHNICAL TEXTS FOR TRANSLATION.....	106
13.6	TRANSLATE THE TABLE FOR DESIGNING BEARING TOLERANCE MASS ACCORDING TO VARIOUS STANDARDS INTO ENGLISH.....	107
13.7	WRITE ENGLISH EQUIVALENTS INTO THE GRAPHICAL CONCEPTUAL SYSTEMS DIAGRAMS .....	108
	GLOSSARY .....	110

SOURCES ..... 111

BIBLIOGRAPHY ..... 112

KEY TO SOME EXERCISES ..... 117